

# اللغة القبطية

- 1- على جميع المشتركين فى مهرجان الكرازة فى أى مسابقة دراسة الموضوع الأساسى (كونوا كاملين) بالمسابقة الدراسية صـ12 مع حفظ الآيات بالشواهد الكتابية ولا يسمح بالتسابق فى التصفيات النهائية بدون أدائه، أو تحجب نتيجة الفوز.  
2- على المشتركين قراءة المسابقة من الكتاب جيداً لمعرفة محتواها وشروط الاشتراك فيها.

## ملاحظات عامة:

- الامتحان تحريرى وشفوى.
- نظام التسابق فردى.
- الاشتراك فى مستوى واحد فقط من المستويين (أول أو ثانى).
- التقييم: 75 درجة للتحريرى 25 درجة للشفوى.
- يجب على الدارس أن يجيد كتابة وقراءة حروف اللغة القبطية بشكل صحيح.
- يراعى تطبيق القواعد المدروسة على النصوص والكلمات الموجودة بالمنهج.

## المستوى الأول

- محتويات المنهج :** الهدف معرفة القراءة بطريقة صحيحة وتكوين جملة اسمية بسيطة.
- حروف الأبجدية - التفريق بين الكلمات القبطية واليونانية - أدوات التثنية والتعريف
  - أدوات الإضافة - الضمائر الشخصية المنفصلة - روابط الكينونة
  - جمل للمحادثة - النص: مت 5: 44 و 45 (حفظ النص ومعرفة معاني الكلمات)
  - التميز: تكوين موضوع من خمس جمل.

## المستوى الثانى

- محتويات المنهج :** الهدف تكوين جملة فعلية بسيطة.
- زمن الحاضر الأول. - زمن الحاضر الرابع. - المفعول به وأدواته.
  - صفات الملكية. - الصيغة التعليلية. - جمل يستخدمها الدارس لتكوين محادثة.
  - النص: مت 5: 13-16 (حفظ ومعرفة معانى الكلمات واستخراج قواعد المنهج من النص).

- التميز: تكوين موضوع من عشر جمل عن الإنسان المسيحي المعاصر.

## المستوى الأول

### الأبجدية القبطية

الحرف	اسمه	النطق	مثال	المعنى
Ⲁ ⲁ	آفا	ينطق (أ)	ⲁⲛⲟⲕ	أنا
Ⲃ ⲃ	ڤيتا	ينطق (ڤ) إذا أتى بعده حرف متحرك (ⲁ-ⲉ-ⲛ-ⲓ-ⲟ-ⲱ-ⲣ)	ⲃⲱ	شجرة
		ينطق (ب) فيما عدا ذلك	ⲉⲱⲃ	عمل
Ⲅ ⲅ	غما	ينطق (ج) إذا أتى بعده حرف متحرك للكسر (ⲉ-ⲛ-ⲓ-ⲣ)	ⲅⲛ	أرض
		ينطق (ن) إذا أتى بعده (ⲅ-ⲕ-ⲭ-Ⲯ)	ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ	ملاك
		ينطق (غ) فيما عدا ذلك	ⲁⲅⲁⲡⲛⲏ	محببة
Ⲇ ⲇ	دلنا	ينطق (د) في أسماء الأعلام	ⲆⲁⲣⲓⲆ	داود
		ينطق (ذ) فيما عدا ذلك	Ⲇⲱⲣⲟⲛ	تقدمة
Ⲉ ⲉ	إي	ينطق (إي) كسرة خفيفة	ⲥⲈ	نعم
Ⲋ ⲋ	سؤو	ينطق (سؤو) وهو رقم 6	ⲉ̄ⲛⲁⲃⲟⲧ	سنة أشهر
Ⲍ ⲍ	زيتا	ينطق (ز)	ⲁⲛⲫⲏⲃ	مدرسة
Ⲏ ⲏ	ايتا	ينطق (ي) طويلة	ⲣⲏ	شمس
Ⲑ ⲑ	ثيتا	ينطق (ت) إذا أتى قبله ⲥ أو ⲱ	ⲥⲑⲟⲓ	رائحة
		ينطق (ث) فيما عدا ذلك	ⲑⲙⲏⲓ	بار
Ⲓ ⲓ	يوتا	ينطق (ي) قصيرة	ⲱⲏⲣⲓ	ابن
Ⲕ ⲕ	كپا	ينطق (ك)	ⲕⲉⲗⲓ	ركبة
Ⲇ ⲇ	لولا	ينطق (ل)	ⲗⲁⲥ	لسان
ⲉ ⲏ	مي	ينطق (م)	ⲙⲉⲓ	يحب
Ⲑ ⲑ	ني	ينطق (ن)	ⲛⲉⲙ	و
Ⲓ ⲓ	اكسي	ينطق (كس)	ⲫⲟⲙⲏ	مسطرة
Ⲕ ⲕ	أوميكرون	ينطق (و) قصيرة	ⲫⲟⲙ	قوة

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5:48)

80

الخريجون - اللغة القبطية

الحرف	اسمه	النطق	مثال	ال معنى
Π π	بي	ينطق (ب).	καπ	وتر
Ρ ρ	رو	ينطق (ر).	ρωμ	رجل/انسان
C c	سيما	ينطق (ز) إذا أتى في كلمة يونانية وأتى بعده حرف α	κοσμος	عالم
		ينطق (ص) إذا أتى بعده ω أو α	σαχι	كلمة/ يتكلم
		ينطق (س) فيما عدا ذلك	σμοτ	بارك
Τ τ	تاف	ينطق (د) إذا أتى في كلمة يونانية وأتى قبله حرف η	εντολη	وصية
		ينطق (ط) إذا أتى بعده حرف ω أو α	τωβθ	طلبة/ يطلب
		ينطق (ت) فيما عدا ذلك.	τηροτ	كلهم/ كلهن
Υ υ	ايسلن	إذا أتى قبله حرف ο ينطقان معاً (أوو)	υοοτ	ماء
		ينطق (ف) إذا أتى قبله ε أو α	πνευμα	روح
		ينطق (ي) فيما عدا ذلك	φυσικ	طبيعة
Φ φ	ف	ينطق (ف)	αφοτ	كأس
Χ χ	كي	ينطق (ك) في الكلمات القبطية	Χημ	مصر
		ينطق (ش) في الكلمات اليونانية إذا أتى بعده حرف متحرك للكسر	χερε	سلام
		ينطق (خ) في الكلمات اليونانية فيما عدا ذلك	χαρισμα	نعمة
Ψ ψ	ايسي	ينطق (بس)	ψαλιμος	مزمور
Ω ω	أوميجا	ينطق (و) مضخمة	χω	يقول
Ϙ ϙ	شاي	ينطق (ش)	ϙα	يشرق
Ϡ ϡ	فاي	ينطق (ف)	ϡωτε	فوطه
Ϣ ϣ	خاي	ينطق (خ)	σαδ	معلم
Ϥ ϥ	هوري	ينطق (هـ)	εο	وجه

الحرف	اسمه	النطق	مثال	الغنى
X x	جنجا	ينطق (ج) إذا أتى بعده حرف متحرك للكسر	εχεν	على
		ينطق (ج) فيما عدا ذلك	χωβι	ورقة
Ϛ ϛ	تشيما	ينطق (تش)	βρο	نصر/ ينتصر
Ϝ ϝ	تي	ينطق (تي)	†πι	مذاق

**ملحوظة:** علامة ( ` ) تسمى (جنكم) وإذا وضعت قبل الحرف الساكن تساوى حرف ε قبله، وإذا كانت على حرف متحرك فصلت نطقه عما قبله وما بعده.

### التفريق بين الكلمات القبطية واليونانية

**1-** حروف لا تشترك إلا في الكلمات اليونانية: α λ ρ ζ ψ ما عدا كلمة ανζηβ بمعنى (مدرسة).

**2-** حروف لا تشترك إلا في الكلمات القبطية: Ϝ ϛ Ϙ ϙ Ϛ ϛ Ϝ ϝ ما عدا حرف ϙ قد يأتي في أول الكلمات اليونانية للتعبير عن التنفس.

مثل: ειρηνη بمعنى (سلام).

كما أن حرف † قد يستخدم كأداة تعريف قبطية لكلمات يونانية مثل †παρθενος بمعنى (الغذراء).

**3-** بدايات توضح أن أصل الكلمة يوناني:

προ- προσ- υπερ- υπο- απο- κατα- αρχ- ομο- σην- παρα-

κατακλιςμος	طوفان	προφητης	نبي	مثال:
-------------	-------	----------	-----	-------

**4-** نهايات توضح أن أصل الكلمة يوناني:

-ωμεν -σεε

χαρισεε	أنعم ، منح	προσωμεν	انصتوا	مثال:
---------	------------	----------	--------	-------

نهايات أخرى لإمكانية تحديد الأصل اليوناني للكلمة:

-αc -οc -ηc

-αν -ον -ην

εγλωσημενος	مبارك	εγασσελιον	إنجيل	مثال:
-------------	-------	------------	-------	-------

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5:48)

## أدوات التعريف

تتقسم أدوات التعريف حسب الجنس (مذكر أو مؤنث) وحسب العدد (مفرد أو جمع) ومنها ما هو عام أى يستخدم لأى اسم وما هو خاص.

عام	خاص			
مفرد مذكر	<table border="1"> <tr> <td>πῖ</td> <td>ῥῖ ῖ</td> <td>أمام الكلمات التى بـ (B.ι.λ.μ.η.ο.τ.ρ.) فيما عدا ذلك.</td> </tr> </table>	πῖ	ῥῖ ῖ	أمام الكلمات التى بـ (B.ι.λ.μ.η.ο.τ.ρ.) فيما عدا ذلك.
πῖ	ῥῖ ῖ	أمام الكلمات التى بـ (B.ι.λ.μ.η.ο.τ.ρ.) فيما عدا ذلك.		
مفرد مؤنث	<table border="1"> <tr> <td>†</td> <td>ῥῖ ῖ</td> <td>أمام الكلمات التى بـ (B.ι.λ.μ.η.ο.τ.ρ.) فيما عدا ذلك.</td> </tr> </table>	†	ῥῖ ῖ	أمام الكلمات التى بـ (B.ι.λ.μ.η.ο.τ.ρ.) فيما عدا ذلك.
†	ῥῖ ῖ	أمام الكلمات التى بـ (B.ι.λ.μ.η.ο.τ.ρ.) فيما عدا ذلك.		
جمع بنوعيه	<table border="1"> <tr> <td>ηῖ</td> <td>ηεν</td> <td>أمام الاسم إذا كان مضافاً فى جملة مضاف ومضاف إليه.</td> </tr> </table>	ηῖ	ηεν	أمام الاسم إذا كان مضافاً فى جملة مضاف ومضاف إليه.
ηῖ	ηεν	أمام الاسم إذا كان مضافاً فى جملة مضاف ومضاف إليه.		

أمثلة:

ῥῖ	الرحمة	ῥῖ	الأم	πῖ	الرجل
ηεν	ῖ	ῖ	أبناء الكنيسة	ηῖ	الكتب

قد تستخدم أدوات التعريف للتخصيص إذا كان للكلمة أكثر من معنى لتحدد كل معنى

من الآخر:

- ῖ بمعنى أب أو شجير: الشجير πῖ، الأب ῖ.
- ῖ بمعنى بحر أو معصرة: المعصرة πῖ، البحر ῖ.

## أدوات التنكير

ῖ	جمع	οῖ	مفرد
---	-----	----	------

أمثلة:

ῖ	نساء	οῖ	رجل
---	------	----	-----

## أدوات الإضافة

أسلوب الإضافة:

مضاف (اسم معرف أو نكرة)	أداة إضافة	مضاف إليه (اسم معرف أو نكرة)
----------------------------	---------------	---------------------------------

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5:48)

أدوات الإضافة هي: ἢ - ἔ - ἦτε

1- حرف ἔ يستخدم كأداة إضافة أمام الكلمات التي تبدأ بإحدى الحروف (μ.β.π.φ.ψ)

2- حرف ἦ يستخدم مع باقى الحروف.

3- ἦτε تستخدم أمام كل الكلمات.

أمثلة:

πικαυ ἔπιαλον	قلم الولد
---------------	-----------

ملحوظة هامة:

إذا كانت المضاف معرف بأداة تعريف قوية π - τ - μι لا بد أن تستخدم ἦτε كأداة إضافة.

νενηωμ ἦτεκκλησια	كتب الكنيسة
νενηωμ ἦτε τεκκλησια	كتب الكنيسة
νιχωμ ἦτε τεκκλησια	كتب الكنيسة

### الضمائر الشخصية المنفصلة

تستخدم الضمائر الشخصية المنفصلة فى تكوين الجمل الاسمية مع روابط الكينونة:

	مفرد		جمع	
متكلم	ανοκ	أنا	ανον	نحن
مخاطب	ἠθοκ	أنت	ἠωτεν	أنتم / أنتن
	ἠθο	أنت		
غائب	ἠθοτ	هو	ἠωοτ	هم / هن
	ἠθος	هى		

### روابط الكينونة

πε يكون      τε تكون      νε يكن / يكونوا

أمثلة:

ανοκ πε φωτινι ἔπικοςμος	أنا أكون (هو) نور العالم.
ἠθο τε τωοτη ἠνοτβ	أنت تكونين (هى) المجرمة الذهب.

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5:48)

ملاحظات :

1 - عندما يأتي الاسم نكرة يتم وضع أداة الكينونة بعد الاسم. مثال:

ἠΘΟΣ ΤΕ ΘῶΜΑΥ	هي تكون الأم
ἠΘΟΣ ΟΥΜΑΥ ΤΕ	هي تكون أم

2 - يمكن استخدام πε مع كل الضمائر بدلاً من νε - τε.

جمل للمحادثة:

ΝΑΝΕ ΤΟΟΥΤΙ (ΡΟΥΖΙ)	صباح (مساء) الخير
ΝΑΝΕ ΤΟΟΥΤΙ (ΡΟΥΖΙ)	صباح (مساء) الخير
ΑΥ ΠΕ ΠΕΚΡΑΝ (ΠΕΡΑΝ)	ما هو اسمك (اسمك)؟
ΠΑΡΑΝ ΠΕ .. ...	اسمي هو .....
ΑΥ ΠΕ ΠΕΚΡΗΤ (ΠΕΡΗΤ)	كيف حالك (حالك)؟
†ΨΕΠῚΜΟΤ ἠΤΟΤΥ ἠΨΝΟΥ†	أشكر الله
†ΨΩΝΙ ΨΛΗΛ ΕΘΒΗΤ	أنا مريض (مريضة)، صلي لأجلي
ΜΑΡΕ ΨΝΟΥ† ΨΩΠΙ ΝΕΜΑΚ (ΝΕΜΕ)	فليكن الله معك (معك)
ΟΥΧΑΙ	كن معافى
ΟΥΧΑΙ ΔΕΝ ΠΒΟΙΣ	كن معافى بالرب

النص : مت 5 : 44 - 45

<p>Ценре нетенхахи смоу          еннетсагоуи ерωτεп огоз тωβε          εχεν ηηετβοχι ησα θηηου.</p>	<p>أَحِبُّوا أَعْدَاءَكُمْ. بَارِكُوا لِأَعْيُنِكُمْ. أَحْسِنُوا          إِلَى مُبْغِضِيكُمْ، وَصَلُّوا لِأَجْلِ الَّذِينَ          يُسِيئُونَ إِلَيْكُمْ وَيَطْرُدُونَكُمْ،</p>
<p>Θιηα ητετεηερ ψηρι ἠπετεηιωτ          ετδεν ηιψηουι χε ψθρο ἠπεερη          ψαι εχεν ηισαἠπεετρωου ηεη          ηισαἠπεεηαηεψ ογοз ψεωου εχεν          ηιθμη ηεη ηιοχι.</p>	<p>لِكَيْ تَكُونُوا أَبْنَاءَ أَبِيكُمْ الَّذِي فِي          السَّمَاوَاتِ، فَإِنَّهُ يُشْرِقُ شَمْسَهُ عَلَى          الْأَشْرَارِ وَالصَّالِحِينَ، وَيُمْطِرُ عَلَى          الْأَبْرَارِ وَالظَّالِمِينَ.</p>

## المستوى الثاني

يدل هذا الزمن على شيء يحدث في وقت التكلم.

ويُصرف هذا الزمن مع الضمائر كالتالي: (مثال مع الفعل ἠλθην بمعنى يصلي)

متكلم	ἡμεῖς	أصلي (أنا)	ἠμεῖς	نصلي (نحن)
مخاطب	ἑσὺ	تصلي (أنت)	ἑστεῖς	تصلون أو تصلين (أنتم أو أنتن)
	ὑμεῖς	تصلي (أنت)		
غائب	αὐτός	يصلي (هو)	αὐτός	يصلون أو هن يصلين (هم أو هن)
	αὐτή	تصلي (هي)		

ملحوظة:

- إذا بدأ الفعل بحروف  $\beta - \iota - \lambda - \mu - \nu - \omicron\upsilon - \rho$ ، تتحول  $\kappa$  إلى  $\chi$ .

- إذا كان الفاعل اسم، يوضع قبل الفعل بدون علامة الزمن.

Μαρκος ἠλθην.

مرقس يصلي.

أمثلة:

ἔσθω	أنت تأكل
ἔσθωμι	أنا أتكلم

ἔσθω	هي تشرب
ἠμεῖς	نحن نؤمن

نفي الحاضر الأول: يُنفي بوضع  $\alpha\eta$  بعد الفعل.

وفى النفي المطلق، تضاف  $\eta$  قبل الفعل.

ἠτενεμεν $\alpha\eta$ .	نحن لا نعلم مطلقاً.
-------------------------	---------------------

οὐκ ἠπισθωμεν $\alpha\eta$ .	هم لا يكتبون.
------------------------------	---------------

### زمن الحاضر الرابع (الدال على العادة)

الدلالة: يدل على حدث يتكرر حدوثه أو عادة.

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5: 48)

علامة الزمن: // α

التصريف في الإثبات :

	فرد		جمع	
متكلم	ἡγαι	أنا	ἡγαμ	نحن
مخاطب	ἡγακ	أنتَ	ἡγαρετεμ	أنتم / أنتن
	ἡγαρε	أنتِ		
غائب	ἡγαϑ	هو	ἡγατ	هم / هن
	ἡγασ	هي		
قبل الاسم	ἡγαρε-			

أمثلة:

ἡγαρε Φτ ωλι ἡματ ἡνινοβι ἡτεπιλαοσ. الله يرفع هناك خطايا الشعب.

ἡγατρωσ ἡγατρωτ ἡπαβοις ἡνοσ. يسبحون ويمجدون ربي يسوع.

التصريف في النفي:

	فرد		جمع	
متكلم	ἡπαμ	أنا	ἡπαμ	نحن
مخاطب	ἡπακ	أنتَ	ἡπαρετεμ	أنتم / أنتن
	ἡπαρε	أنتِ		
غائب	ἡπαϑ	هو	ἡπατ	هم / هن
	ἡπασ	هي		
قبل الاسم	ἡπαρε-			

أمثلة:

ἡθοκ Δε ἡθοκ πε νεκρομπι ἡπατμοτнк. فأنت أنت هو وسنوك لن تفنى.

المفعول به

علامة المفعول به :

- تربط الجملة المكونة من الفعل والمفعول به هي تسبق المفعول به مباشرة.

الأدوات: ε ἡ ἡ

- ε: مع الحروف الشفهية (β-ε-π-φ-ψ). - ἡ: مع باقي الحروف.

- ε: تستخدم مع عدد معين من الأفعال وهي:

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 48:5)

1 - أفعال الحواس أو العقل مثل:

ψαλλει	يشم
χουμχει	يتحسسذ/يلمس
επι	يعرف

σωτηει	يسمع
κοιτι	يتمعن
κατι	يفهم

νατι	يرى
χοτηψι	ينظر
ναβτι	يؤمن
μετι	يظن/يفكر

2 - أفعال الكلام (ماعدا يتكلم σαχι يقول ψω) مثل:

εμοι	يبارك	εωσ	يسبح	τιεο	يسأل
				μοιτι	يدعو/يسمى

3 - أفعال الحركة مثل:

κιι	يحرك
-----	------

ψαρι	يضرب
------	------

أمثلة:

αριτωβψ ιπελαος	انس شعبك
τενοτωψι ηητριας εοοταβ	نسجد للثالوث القدوس
σαχι ιπερωοι	حدثوا (تكلّموا) بمجده
αινατι επιρωι	رأيت الرجل
σωτηει ενασαχι	اسمع كلامي
τενναβτι εοτηνοιτι νοτωι	نؤمن بالله واحد
εωσ εΠβοις εμοι επεψαν	سبحوا الرب وباركوا اسمه
αψκιι επικαπ	حرك الوتر
αψψαρι εψιοι αψερ ενατι	ضرب البحر فصيره اثنين

المفعول به المنفصل (المفعول به الضمير):

يسمى مفعول به منفصل لأنه منفصل عن الفعل ويعبر عنه بالضمير الخاص به  
ويصرف كالاتي:

فرد	جمع	
ιμοι ايي	ιμοι	متكلم

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 5:48)

ἰμοκ	إياك	ἰμωτεν	إياكم	مخاطب
ἰμο	إياك			
ἰμοϑ	إياه	ἰμωοϑ	إياهم	غائب
ἰμος	إياها			

مثال: نعظمتك Ἰενοβισι ἰμο

مفرد	جمع			
εροι	إياي	ερον	إيانا	متكلم
εροκ	إياك	ερωτεν	إياكم	مخاطب
ερο	إياك			
εροϑ	إياه	ερωοϑ	إياهم	غائب
ερος	إياها			

مثال: سبحوه εμοϑ εροϑ

### صفات الملكية

صفات الملكية هي مقطع يتصل بالملوك ويتكون من جزئين: الجزء الأول يعود على الملوك ويطابقه في العدد والنوع (مفرد منكر، مفرد مؤنث، جمع). الجزء الثاني يعود على المالك.

للجمع بنوعيه	للمفرد مؤنث	للمفرد المذكر	الضمير المالك
να	τα	πα	أنا
νεκ	τεκ	πεκ	أنت
νε	τε	πε	أنت
νεϑ	τεϑ	πεϑ	هو
νεϑ	τεϑ	πεϑ	هي
νεη	τεη	πεη	نحن
νετην	τετην	πετην	أنتم / أنتن
νοϑ	τοϑ	ποϑ	هم / هن

أمثلة:

νεκχωμ

كتبك

τενεχι

بطنك

"كُونُوا كَامِلِينَ" (مت 48:5)

89

الخريجون - اللغة القبطية

τάμαγ	أُمى	πετραη	اسمه	τάσωνι	أختى
-------	------	--------	------	--------	------

### الصيغة التعليلية :

- تستخدم هذه الصيغة للتعليل بمعنى (لأن).

### التصريف فى الإنبات :

	مفرد		جمع	
متكلم	ἤτα	أنا	ἤτεν	نحن
مخاطب	ἤτεκ	أنت	ἤτετεν	أنتم / أنتن
	ἤτε	أنت		
غائب	ἤτεϋ	هو	ἤτοϋ	هم / هن
	ἤτες	هى		
قبل الاسم	ἤτε-			

- كثيراً ما يسبقها حروف عطف يونانية مثل:

ὅστε	حتى أن	ὅτινα-ὅπως	لكى
μηποτε-μηπως		لئلا - لكى لا	

- أو قبطية مثل:

ϣα	إلى - حتى	χε	أن - لأن
----	-----------	----	----------

أمثلة:

ὅτινα ἤτενὅπως ἐροκ	لكى نسبحك
---------------------	-----------

النفى: بواسطة ἤτε

	مفرد		جمع	
متكلم	ἤταἤτεμ	لكى أنا لا	ἤτενἤτεμ	لكى نحن لا
مخاطب	ἤτεκἤτεμ	لكى أنت لا	ἤτετενἤτεμ	لكى أنتم / أنتن لا
	ἤτεἤτεμ	لكى أنت لا		
غائب	ἤτεϋἤτεμ	لكى هو لا	ἤτοϋἤτεμ	لكى هم / هن
	ἤτεςἤτεμ	لكى هي لا		
قبل الاسم	ἤτεἤτεμ-			

أمثلة:

ἤτετενὅπως ἐροϋ ὅτινα ἤτετενἤτεμμοϋ	لا تمسوه لكى لا تموتوا
-------------------------------------	------------------------

جمل لتكوين محادثة:

ΕΚΨΕΝΑΚ ΕΘΩΝ.	إلى أين تذهب؟
ΕΙΨΕΝΗ Ε...	أنا ذاهب إلى ...
ΟΥΗΡ ΤΕ ΤΑΧΠ ΤΝΟΥ.	كم الساعة الآن؟
ΤΑΧΠ ΤΕ ΨΑΨΨΙ ΑΚΡΙΒΩΣ.	الساعة السابعة بالضبط.
ΑΚΨΩΠ ΝΟΥ.	ماذا اشتريت؟
ΑΙΨΩΠ Ν...	اشتريت ...
ΕΘΒΕ ΟΥ ΑΚΩΣΚ.	لماذا تأخرت؟
ΝΕ ΟΥΟΗΤ ΖΩΒ.	كان عندي شغل
ΧΟΥΨΩ ΝΟΥ.	ماذا تريد؟
ΤΟΥΨΩ ΝΤΑ...	أريد أن .....
ΑΡΕΨΑΝ ΦΤ ΟΥΨΩ	إن شاء الله
ΤΧΕΜΛΩΙΧΙ	أنا أعتذر

النص: مت 5: 13-16

<p>Πῶτεν πε πῆμοϋ ἰπικαρι εϋωπ          δε ἴτε πιῆμοϋ λωϋ αἰηναμολεϋ ἵου          ἰπαϋψχεμχομ χε εἶλι εβηλ          ἵσεριτϋ εβολ ἵσερωμ εϋωϋ ἵχε          ηρωμ.</p>	<p>أَنْتُمْ مِلْحُ الْأَرْضِ، وَلَكِنْ إِنْ فَسَدَ الْمِلْحُ          فِيمَاذَا يُمْلَحُ؟ لَا يَصْلُحُ بَعْدَ لَشَيْءٍ، إِلَّا          لِأَنْ يُطْرَحَ خَارِجًا وَيُدَاسَ مِنَ النَّاسِ.</p>
<p>Πῶτεν πε φορωιη ἰπικοςμοϋ          ἰμοϋ ἰψχομ ἵτε οὔβακι χωπ εϋχη          ϋιχεν οὔτωϋ.</p>	<p>أَنْتُمْ نُورُ الْعَالَمِ. لَا يُمَكِّنُ أَنْ تُخْفَى          مَدِينَةٌ مَوْضُوعَةٌ عَلَى جَبَلٍ،</p>
<p>Οὔδε ἰπαὔβερε οὔδηβε ἵσεχαϋ δα          οὔμεντ αλλα εϋαὔχαϋ ϋιχεν          τᄁλᄁηια οὔοϋ ψαϋεροὔωιη εοὔοϋ          ηιβεν εὔωϋϋ δεν πιη.</p>	<p>وَلَا يُوقِدُونَ سِرَاجًا وَيَضَعُونَهُ تَحْتَ          الْمِكْيَالِ، بَلْ عَلَى الْمَنَارَةِ فَيُضِيءُ          لِجَمِيعِ الَّذِينَ فِي الْبَيْتِ.</p>
<p>Παιρητ μαρε πετενοὔωιη ερωὔωιη          ἰπέμοϋ ἵηρωμ ϋοπωϋ ἵσenaὔ          εὔεὔενᄁβηοὔᄁ εὔηᄁεὔ οὔοϋ          ἵσεὔωϋ ἰπεὔεὔωᄁ εὔᄁεν ηιϋηοὔᄁ.</p>	<p>فَلْيُضِيءِ نُورُكُمْ هَكَذَا قُدَّامَ النَّاسِ، لِكَيْ          يَرَوْا أَعْمَالَكُمْ الْحَسَنَةَ، وَيَمَجِّدُوا آبَاءَكُمْ          الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ.</p>